
ПРОГЛААС

Издание на Филологическия факултет
при Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“

кн. 1, 2012 (год. XXI), ISSN 0861–7902

МЕЖДУНАРОДНА КОНФЕРЕНЦИЯ В ПАМЕТ НА ГЛ. АС. ДАНИЕЛА ПЕТРОВА (1964–2006 г.)

INTERNATIONAL CONFERENCE IN TRIBUTE OF SENIOR ASSISTANT LECTURER DANIELA PETROVA (1964 –2006)

На 24–25 ноември 2011 г. във ВТУ “Св. св. Кирил и Методий” се проведе международна научна конференция в памет на гл. ас. Даниела ПЕТРОВА от катедра „Романистика“ – изтъкнат преводач от португалски език, на тема “Теория и практика на превода”.

Откриването на конференцията бе на 24.11.2011 г. в зала “Европа” на ВТУ “Св. св. Кирил и Методий”. Участие с доклади в областта на превода (художествен и специализиран, на български език от френски, португалски, италиански, испански, английски и немски) взеха над 30 представители на различни университети от страната и чужбина – Азербайджан, Азорски острови (Португалия), Алжир, Белгия, Румъния, Япония. Конференцията бе организирана с помощта на Университетската агенция на франкофонията и издателство „Обсидиан”. Специален гост на конференцията бе г-н Ришар Лескюр, доктор по лингвистика и фонетика, аташе по образователно сътрудничество и заместник-директор на Френския институт в София.

На откриването присъстваха доц. д-р Багрелия Борисова – заместник-ректор по международно сътрудничество и евроинтеграция, доц. д-р Христо Бонджолов – декан на Филологически факултет при Великотърновския университет, преподаватели, студенти, гости, медии.

В словото си към участниците и гостите на конференцията доц. д-р И. Попова-Велева, председател на организационния комитет,

подчерта следните моменти от творческата и житейска биография на гл.ас. Даниела Петрова:

След като завършва със златен медал френска филология във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”, Даниела Петрова прави първите си стъпки на преводач в Дома на хумора и сатирата в родния си град Габрово.

1990 г. бележи началото на „португалския етап” в живота ѝ, който започва със стъпването ѝ на малкия и красив остров Сан Мигел. През четирите години, които прекарва на архипелага, тя работи като лектор по руски език в Азорския университет, което ѝ дава възможност да опознае и изучи задълбочено португалския език и култура и те се превръщат в нейна страст и съдба. Страст, с която тя започва да преподава португалски език и литература във Великотърновския университет след завръщането си в България.

Успоредно с преподавателската си дейност, бързо навлиза в изследователската сфера на работа и развитие, публикувайки за кратко време няколко десетки статии. Остава, за съжаление, недovършен докторският ѝ труд върху творчеството на португалския писател Жил Висенте. Членува в Съюза на учените в България.

Наследството, което Даниела Петрова оставя на читателската публика и широката общественост в България, са преводите ѝ на 11 творби за последните 5 години от живота ѝ – девет романа, една пиеса и четири новели. Даниела Петрова е първият преводач у нас на творчеството на бразилския писател Паулу Коелю – първите 8 романа на български език, между които „Алхимикът”, „Захир”, „Петата планина” и др. На нея дължим също така превода на „История на Португалия” от проф. Жузе Ирману Сарайва.

С организирането на тази конференция катедра „Романистика” при Великотърновския университет отдаде искрена почит към живота и творчеството на своята колега.

Сборникът с докладите от конференцията е в издателството и се очаква неговото отпечатване.

*доц. д-р И. Попова-Велева
катедра „Романистика”*